

ИЗУЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Татьяна Джалалитдиновна Полатова

Магистрант Чирчикского государственного педагогического института

АННОТАЦИЯ

В работе дается характеристика процессу лексического заимствования, рассматриваются главные принципы изучения заимствованной лексики на уроках русского языка в школах.

Также рассматриваются методы и приемы, способствующие эффективному изучению и закреплению учебного материала, даются методические рекомендации по проведению уроков по изучению лексических заимствований. Приведены примеры упражнений, которые можно использовать на уроках русского языка.

Ключевые слова: лексические заимствования, русский язык, иноязычная лексика.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение заимствованной лексики – актуальная задача современной школы.

Учащиеся должны знать, зачем и в каких случаях стоит использовать заимствованные слова, вместо исконно русских; почему иногда лучше употребить слово *имидж*, вместо *образ*, когда слово *шопинг* предпочтительнее *покупки*, где уместно использовать *бизнес* вместо слова *дело*.

Учитель должен уметь доступно объяснять главные причины сложного процесса заимствования, интересно рассказывать о тех условиях, которые влияют на этот процесс.

Задача педагога – научить ученика уместно использовать заимствованные слова в повседневной речи, не зависимо от того, как тот к ним относится. Для достижения этой цели необходимо объяснять не только лексическое значение иноязычных слов, но и то, как их соотносятся с синонимами и антонимами, родовидовыми и тематическими включениями в родственные лексические группы.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

В школьной программе в изучении русского языка тоже произошли определенные изменения, которые связаны с преобразованием языковой ситуации. Среди них можно выделить:

- возросшее количество заимствованных слов, предлагаемых в учебных материалах;
- появление новых тем и упражнений с иноязычной лексикой.

Но, следует отметить, что эта работа не носит системного характера, что, в свою очередь, не позволяет раскрыть в полном объеме образовательного потенциала освоения учащимися заимствованной лексики.

Основой для работы с иноязычными языковыми единицами может быть система, которую предлагает А. В. Прудникова, дополненная упражнениями и заданиями других авторов.

А.В. Прудникова делит все лексические упражнения на два типа:

1. Упражнения, направленные на выяснение словарного состава языка и сферы применения разных лексических пластов. К ним можно отнести логико-лексические, логико-семантические упражнения и другие.

2. Комбинированные задания. Среди них: лексико-грамматические упражнения для осмысления значения; упражнения на усвоение морфологических категорий; лексико-орфографические задания на выявление значения слова и его морфем; задания на усвоение орфограмм с одновременным повторением лексических понятий; лексико-стилистические упражнения; задания на составление словосочетаний, предложений и связного текста с конкретными иноязычными словами.

Существует несколько основных методов по изучению заимствованной лексики:

- метод беседы,
- метод языкового анализа,
- метод сравнительно-исторический,
- метод конструирования,
- наглядный метод,
- эвристический метод,
- коммуникативный метод,
- метод игры.

Комплекс средств обучения состоит из таких компонентов, как:

а) учебные комплексы (учебники, словари, сборники упражнений, учебные пособия, таблицы, наглядности, карточки, технические средства и другие);

б) дидактический учебный материал – содержание обучения заимствованной лексики.

Заключительным в методической системе данного направления является результативно-оценочный блок. Он состоит из критериев оценки эффективности методики обучения.

Ученые-методисты обозначают три основных этапа работы с заимствованной лексикой:

1. Ознакомление.

2. Первичное закрепление.

3. Развитие умения использования навыков в различных видах речевой деятельности.

На первом этапе стоит использовать работу со словарем, подбирать синонимы и антонимы, объяснять значение слова при помощи дословного перевода языка-источника.

Развитию интереса к заимствованиям может способствовать метод сопоставления русского языка с другими. При этом можно использовать прием «Проблемные вопросы». Например, ставить в начале занятий такие вопросы, как:

- В каком языке больше заимствований – в русском или английском?

- Как вы думаете, используют ли другие языки заимствования для пополнения лексикона?

- Как вы считаете, есть ли в иностранных языках заимствования русских слов?

Рассказывая об иноязычных словах педагог должен дать представление о периодах и соответствующих им языках заимствования. Например:

До древнерусского периода заимствовались слова восточно-германских и скандинавских языков. Среди них БУКВА, КНЯЗЬ, ХЛЕБ, СТЕКЛО и другие.

Также можно использовать в работе разные игры в слова. Например:

Соедините слова «мостом», повторяя в каждом следующем слове две последних буквы из предыдущего.

1 вариант – французский пиджак превратить в тюркский кафтан;

2 вариант – наоборот.

Ученики при этом могут работать в группах, а учитель может использовать временные ограничения и число промежуточных слов. В случае затруднений можно предложить ученикам использовать форму множественного числа: 1 в. – пиджак – аксакал – аллеика – кафтан; пиджак – акула – ластик – икра – ракушка – кафтан; 2 в. – кафтан – антилопа – палитра – радист – степи – пиджак; кафтан – англичанин – инкогнито – топи – пиджак.

В итоге учитель может задать вопрос, какие из перечисленных учениками слов, являются заимствованными и из каких языков они пришли в русскую речь.

Практические упражнения с заимствованными словами выстраиваются в систему со следующими элементами:

- нахождение иноязычных слов и объяснение их лексического значения;
- выполнение специальных упражнений с заимствованиями;
- использование этих слов в связной речи.

На уроках можно активно использовать прием группировки слов по значению для анализа терминов. Например:

Подобрать слова с элементом АКВА (аквариум, акваланг, акварель и другие) и определить их лексическое значение. Потом собрать слова, в которых есть второй элемент записанных слов (-риум, -ланг, -рель) и попробовать объяснить его значение (пример: -риум – ёмкость, помещение: террариум, аквариум, океанариум и другие.)

Заинтересовать учеников можно и информацией о том, что среди заимствованных слов есть такие, которые образованы от имен собственных. Одним из самых частых употреблений таких заимствований является использование в речи названий месяцев, которые произошли от имен собственных (январь – в честь бога Януса (Византия); март – в честь бога Марса – мартиус (Византия); июнь – в честь богини Юноны (Древний Рим); июль – в честь Юлия Цезаря, родившегося в этом месяце (Древний Рим).

Многие другие слова также заимствованы от имен собственных. Например: бойкот, бикини, маузер, вулкан. Целесообразно предложить ученикам учиться самостоятельно определять, кого или что они называли изначально, используя при этом различные словари и интернет.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Еще один вид работы, который можно применять при изучении заимствованных слов – мини-дискуссия. Например:

Вы много раз слышали такие слова, как секьюрити, шопинг, гаджет и другие. Если вы посмотрите в орфографический словарь, то увидите, что они там есть, а вот в толковом словаре их вы, скорее всего, не найдете. Как вы думаете, почему? Нужны ли эти слова русскому языку? Какая судьба их ждет и от чего, от кого это зависит?

Работая с фразеологизмами можно познакомить учеников со способом заимствования из западноевропейских языков – дословным переводом. Таким образом появляются фразеологические кальки. Например, калькос латинского языка является выражение «ни жив, ни мертв», с немецкого – «попасть в историю», с английского – «синий чулок», с французского – «не в своей тарелке» и другие.

Еще один интересный метод, который является также и интегрированным уроком, - викторина «География». К такому занятию часть вопросов готовят ученики. Педагог предлагает такие задания, как:

1. Что объединяет имена Васко да Гама, Америго Веспуччи, Марко Поло, Христофор Колумб, Фернан Магеллан? Особое внимание здесь следует обратить на первое имя – Васко де Гама, фамилия склоняется, так как оканчивается на безударный гласный «а».

2. По очереди вставьте их в предложение:

Мы хотим пройти по пути, проложенному....

3. Разделите слова на группы, опираясь на то, какие географические объекты они обозначают:

Токио, Баку, Капри, Сухуми, Миссисипи, Батуми, Рио-де-Жанейро, Чили, Уссури, Мали, Саппоро, Торонто, Эри, Миссури, Борнео, Найроби.

Работая с подобными словами можно проводить игру «Третий лишний»:

Исключите лишнее слово:

вестибюль, фойе, гардероб (фойе – не склоняется); пони, колибри, киви (пони – не птица); пальто, кюре, рантье (пальто – неодушевленное); Дели, Тбилиси, Миссисипи (Миссисипи – река).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Чтобы развить устойчивый интерес учеников к русскому языку, его истории и словарному составу, важно опираться на любознательность обучающихся, давать им возможность проявлять свои творческие и аналитические способности, использовать учебный и читательский опыт, различные формы деятельности. Все это является залогом эффективного

усвоения учебной программы, развития индивидуальных качеств обучающихся, формирования у них ответственного и сознательного отношения к русскому языку.

REFERENCES

1. Баранов, М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 191 с.
2. Бондаренко, М. А. Формирование интереса к русскому языку в процессе изучения заимствованной лексики, Совершенствование преподавания русского языка в современной школе: №2 - Москва, 2015
3. Костомаров, В. Г. Культура речи и стиль. - М. - 1960.
4. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. Наука. Москва. 2012 г
5. Прудникова А.В. Лексика в школьном курсе русского языка: Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1979.
6. <https://pandia.ru/text/77/305/25174.php>